

Bibliographie et sitographie sommaire

Grammaire et lexique du français

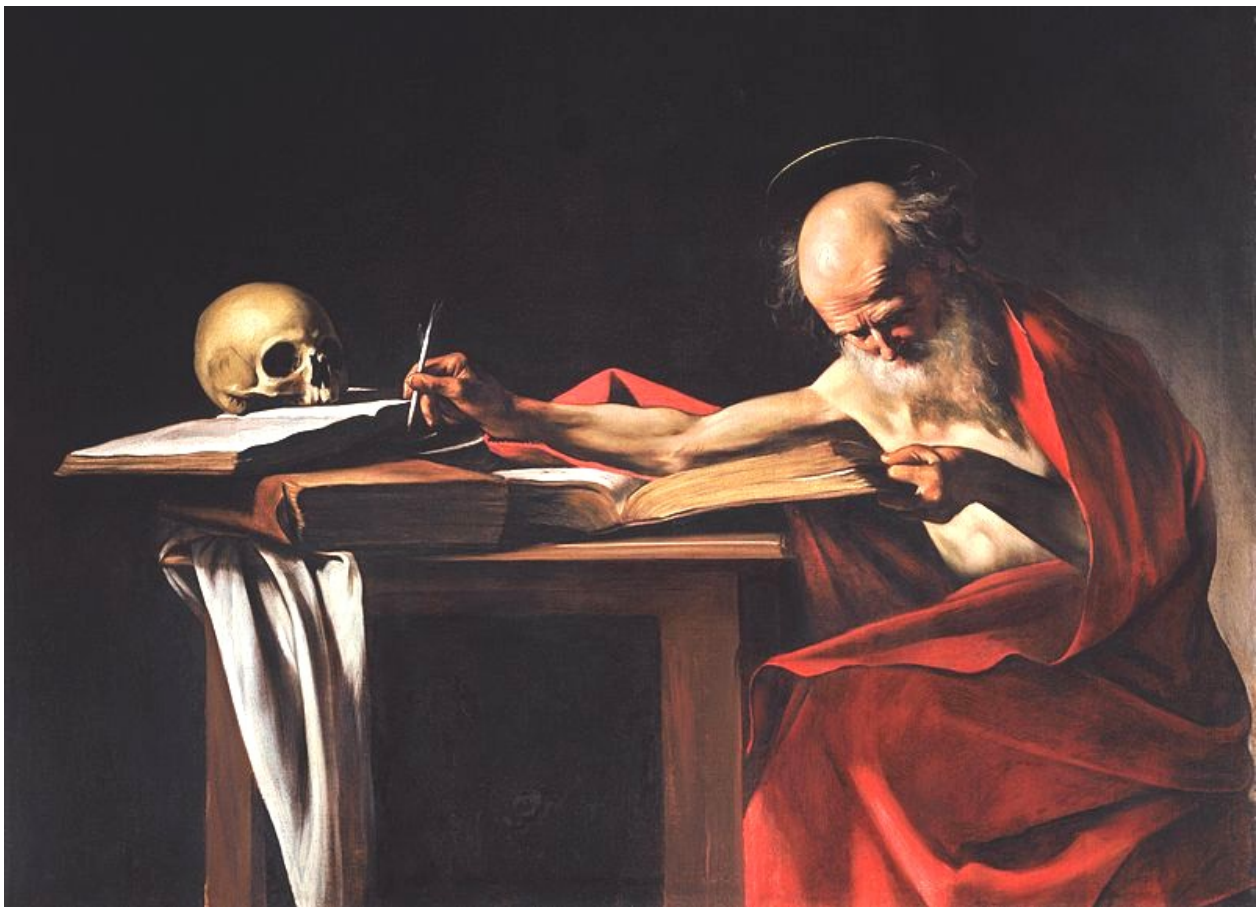
- Martin RIEGEL, Jean-Christophe PELLAT et René RIOUL, *Grammaire méthodique du français*, PUF, Paris, 1994 (plusieurs fois rééditée). **CDI Kerichen : langues 445 RIE. BU Lettres : étage, 445 RIE (plusieurs exemplaires).**
- le site du CNRTL, Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, est un dictionnaire (consultation gratuite) du français qui donne pour chaque mot plusieurs fiches ; lexicographique, morphologique, étymologique, sémantique (synonymes, antonymes, etc...), fondées sur un relevé des occurrences du mot dans la littérature française depuis le Moyen-Âge jusqu'à aujourd'hui. URL : www.cnrtl.fr

Sur l'expérience de traduction

Umberto ECO, *Dire presque la même chose. Expériences de traduction*, Grasset, Paris, 2006, traduction Myriem Bouzaher (réédité en Livre de Poche biblio/essais). **BU Lettres : étage, 418.02 ECO.**

Méthodes de version latine

Annette FLOBERT, *Réussir sa version latine*, ellipses, Paris, 2015.



*Jérôme de Stridon, devenu Saint Jérôme, saint patron des traducteurs.
(Saint Jérôme écrivant, par Le Caravage, 1605-6, huile sur toile, galerie Borghèse, Rome)*

Plan du cours

1) Introduction : quelques prémisses de notre travail

- a) un constat
- b) nature et objectif du cours
- c) lire le latin ?

2) Qu'est ce que lire, comprendre et traduire un texte latin ?

- a) la première étape : la lecture
- b) l'étape indispensable : comprendre
- c) le travail final : traduire

3) Trois méthodes d'approche du texte latin

- a) pour progresser : la lecture avec traduction
- b) pour pratiquer : la lecture sans traduction
- c) l'exercice canonique : la version

Définitions

SYNTAXE

« la syntaxe décrit la façon dont les mots se combinent pour former des groupes de mots et des phrases. » (Riegel, Pellat, Rioul, p. 22)

SYNTAGME

« Qu'ils soient prononcés ou écrits, les énoncés se réalisent sous forme de suites linéaires de mots. Pourtant nous sentons intuitivement que leur organisation syntaxique n'est pas réductible au seul ordre séquentiel des mots qui les composent, mais qu'il existe entre ces derniers des rapports de regroupement. (...) De la définition du syntagme comme une séquence de mots formant une unité syntaxique » (Riegel, Pellat, Rioul, p. 109-110)

Citations

Extrait n°1

« Les étudiants qui s'inscrivent en première année de faculté à un cours de latin pour débutants, même s'ils ont suivi cet enseignement au lycée, tant ils ont l'impression, souvent juste, de ne rien savoir ou de ne rien correctement maîtriser. Morphologie confuse, syntaxe approximative, les savoirs sont le plus souvent fragiles même au terme de six années d'études... Le candidat de terminale se voit le plus souvent récompensé d'une bonne note parce qu'il a correctement récité une traduction et un commentaire, par ailleurs plus ou moins bien compris »

Dominique Augé, *Refonder l'enseignement des langues anciennes*, Université Grenoble-Alpes, Grenoble, 2019, p. 19

Extrait n°2

« Traduire signifie comprendre le système intérieur d'une langue et la structure d'un texte donné dans cette langue, et construire un double du système textuel qui, *sous une certaine description*, puisse produire des effets analogues chez le lecteur, tant sur le plan sémantique et syntaxique que sur le plan stylistique, métrique, phonosymbolique, et quant aux effets passionnels auxquels le texte source tendait. Sous une certaine description veut dire que toute traduction présente une marge d'infidélité par rapport à un noyau de fidélité présumée, mais que la décision sur la position du noyau et l'ampleur de la marge dépend des objectifs que s'est fixés le traducteur. »

(Eco, p. 17)

Extrait n°3

« La traduction se fonde sur des processus de négociation, cette dernière étant justement un processus selon lequel, pour obtenir quelque chose, on renonce à quelque chose d'autre, et d'où, au final, les parties en jeu sortent avec un sentiment de satisfaction raisonnable et réciproque, à la lumière du principe d'or selon lequel on ne peut pas tout avoir.

Quelles sont les parties en jeu dans ce processus de négociation ? Elles sont nombreuses, bien que certaines soient dépourvues d'initiative : d'un côté, il y a le texte-source, avec ses droits autonomes, auquel s'ajoute, quand il est vivant, l'auteur empirique, avec son éventuel désir de contrôle, sans oublier la culture où le texte est né ; de l'autre, il y a le texte d'arrivée, la culture où le texte paraît, avec les attentes de ses probables lecteurs, et enfin l'industrie éditoriale, qui fixe des critères différents selon que le texte d'arrivée est conçu pour une austère collection de philologie ou pour des livres de divertissement. »

(Eco, pp. 19-20)

Textes

Texte n°1 – César, *Guerre des Gaules*, VIII, 38.

Caesar interim M. Antonium quaestorem cum cohortibus XV in Bellouacis relinquit, ne qua rursus nouorum consiliorum capiendorum Belgis facultas daretur. Ipse reliquas ciuitates adit, obsides plures imperat, timentes omnium animos consolatione sanat. Cum in Carnutes uenisset, (...) principem sceleris illius et concitatore belli, Gutruatum, ad supplicium depoposcit. (...)

Rappel : prononciation moderne standardisée du latin

- 23 lettres : A, B, C, D, E, F, G, H, I, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, V, X, Y, Z (majuscules) a, b, c, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, x, y, z (minuscules correspondantes). K, Y et Z sont rares ;
- I et V sont à la fois des consonnes (*Iulius, uerbum*) et des voyelles (*in, ludus*) : le J n'existe pas dans les textes latins antiques, il a été rajouté au Moyen-Âge pour distinguer le I consonne et le I voyelle. On le trouve donc parfois dans les manuscrits, et ensuite dans les éditions modernes scolaires ;
- C et G sont toujours durs ([k] et [g] comme dans *casque* et *gare*), E se prononce [e] comme dans *léger*, N n'est jamais nasalisé (*in* se prononce comme l'anglais *in*, pas comme *matin*), V se prononce [u] comme dans *fou*, quand il est voyelle, et [w] comme dans l'anglais *witch* quand il est consonne ; Y se prononce [y] comme dans *luth* (c'est l'*upsilon* grec, repris par les Romains pour les mots grecs) ;
- toutes les lettres se prononcent : *ae, oe, au*, et *eu* sont néanmoins des diphtongues que l'on devrait prononcer d'une seule émission de voix.

Texte n°2 – Mise en évidence de la chaîne syntaxique de l'extrait de César

Caesar | interim | M. Antonium quaestorem | cum cohortibus XV | in Bellouacis |
relinquit, |
ne | qua < rursus | nouorum consiliorum capiendorum | Belgis > facultas
| daretur. |
Ipse | reliquas ciuitates | adit, |
obsides plures | imperat, |
timentes < omnium > animos | consolatione | sanat. |
Cum | in Carnutes | uenisset, (...)
principem | sceleris illius | ET | concitatore | belli, | Gutruatum,
ad supplicium | depoposcit.

Texte n°3 – Traduction littérale de l'extrait de César

César | entretemps | le questeur Marc-Antoine | avec quinze cohortes | chez les
Bellovaques | laissa, |
pour qu'il ne soit pas | quelque < à l'inverse | de prendre de nouvelles
décisions | aux Belges > possibilité | donnée. |
Lui-même | les autres cités | gagne, |
un plus grand nombre d'otages | exige, |
craintifs < de tous > les esprits | par un discours consolateur | rassure. |
Alors que | chez les Carnutes | il s'en était venu, (...)
le protagoniste | de ce crime | ET | l'instigateur | de la guerre, | Gutruatus,
pour le supplice | il réclama.

LIRE, COMPRENDRE ET TRADUIRE : TROIS OPÉRATIONS DIFFÉRENTES

Les différentes rubriques de la deuxième colonne ne correspondent pas forcément à des étapes du travail, car certaines opérations peuvent se dérouler en même temps ou dans un ordre différent.

Quand je dis...	... cela regroupe en fait...	... et j'ai besoin de maîtriser...
LIRE	Je prélève des indices paratextuels qui pourront m'aider à comprendre	- quelques connaissances minimales - la <i>formation d'hypothèses</i>
	Je déchiffre les mots	- la prononciation
	J'identifie les mots	- la morphologie (déclinaisons, conjugaisons) - le lexique... ou l'usage du dictionnaire
	Je suis la chaîne syntaxique des phrases : - syntagmes - enchaînements des syntagmes - propositions - enchaînement des propositions	- les règles de grammaire et de syntaxe - la ponctuation - les mots-outils
	Je construis peu à peu l'ensemble du texte	- les mots-outils - les indices de mise en page (paragraphes, etc.)
COMPRENDRE	Je recueille les éléments de sens en un tout cohérent	- la logique du texte
	Je contextualise	- le contexte d'écriture du texte - la situation d'énonciation fictionnelle
	Je me forme une représentation mentale de ce que je lis	- <i>l'imagination</i> - les connaissances en civilisation
TRADUIRE	Je traduis le texte latin dans la langue-cible (en général le français)	- le vocabulaire, l'orthographe, la morphologie et la syntaxe de la langue-cible
	Je travaille la traduction pour reproduire tant qu'il est possible le même effet littéraire/expliciter le sens du texte original	- la stylistique - la culture supposée des lecteurs ciblés